

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1550_Tradlatfr_Grou\] 146 Ne sois sujet au vin, ny à la Femme](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 146 Ne sois sujet au vin, ny à la Femme

Présentation générale du poème

Titre de la pièceTranslation d'un Epigramme latin commançant, Nec Veneris, nec tu vini capiaris amore : / Uno namque modo vina Venusque nocent. &c., par M. T. Incipit non moderniséNe sois sujet au vin, ny a la femme

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1573 - Recreation et passetemps des tristes - Huillier

Ce document est une variation de :

[\[1573_Recrepastemps_Hui\] 033 Ne sois sujet au vin ny à la Femme](#)

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 145 Ne sois sujet au vin, ny à la Femme](#) *est une variation de ce document*

Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

[\[1568c_TJI_Bon\] 181 Ne sois sujet au vin ny à la Femme](#) *est une variation de ce document*

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c_TJI_Denise\] 138 Ne sois sujet au vin ny à la Femme](#) *est une variation de ce document*

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé
l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 146

FoliotationH8v, I1r

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

Reueste d'yn baiser par le mesmes.

*Si de toy ie n'ay allegiance
En bref conuiendra que ie meure
Car Amour, qui me fait grecuance,
Pour mon mal acroistre labeure,
Hellas ie ne suis iour ny heure
Sans endurer trop grand malaise
Et n'est qui ma douleur apaise
Que de ta grace la liqueur,
Doncq' en pitié, que ie te baise
Pour allegier mon triste cuer.*

Translation d'vn Epigramme latin commançant,

*Nec Veneris , nec tu vini capiaris amore:
Vno namque modo vina Venusque nocet.
&c. par M. T.*

*Ne sois suiet au vin, ny a la femme
Car par ces deux souuent l'homme est infame.
Forcë, & vertu la femme diminue
Vin beau d'autant trouble sens, piedz, & veue.
Plusieurs secretz la femme dire preffe:
L'yurongne*

*L'yurongne aussi tout son secret confesse.
Femme aux humains mortelle guerr engendre,
Cruelz combatz le vin fait entreprendre.
Horrible guerr aux Troyens a Venus
Fait faire, dont sont a rien deuenuz,
Bachus aussi furieux, enrage,
Lapithes a, par guerre, saccage,
En fin, qui est par femme & vin donté
Honte en luy n'est, ne crainte ne bonté.*

*D'ocq', pour fuyr leurs dons & façons braues
Brider les faut & mettre des entraues,
La femme sert pour d'elle auoir lignée
Le vin esteint la soif desordonnée
Et qui voudra ces limites passer,
Blasme & malheur ne faudra d'amasser.*

*Dvn lequel se voulant pendre trouua
vn tresor. par N. B.*

*Ian se voyant trop pauvre & malheureux,
Par desespoir d'un licol s'alloit pendre
Mais se liant du licol doloreux
Veit vn tresor, dont ioyenx va descendre,
Et a l'instant ne douta de le prendre
Laissant pour l'or son licol ou cheucstre,
Tantost apres arriua la le maistre*

I Lequel